

Trilingual inscription of Šābuhr at

Naqš i Rajab

ŠNRb

Pārsīg

*pehikar ēn mazdesn bay šābuhr šāhān
šāh ērān ud anērān kē cihr az yazdān
pusmazdesn bayardaxšēr šāhān šāh
ērān kē cihr az yazdān nab bay pābag
šāh.*

Pahlavīg

*padkar im mazdezn bay šābuhr šāhān šāh
ērān ud anērān kē šihr aš yazdān puhr mazdezn
bay ardaxšahr šāhān šāh ērān kē [šihr]
aš yazdān puhrēpuhr bay pābag
šāh.*

Greek

TO ΠΡΟCΩΠΙΟΝ ΤΟΥΤΟ ΜΑCΔΑCΝΟΥ ΘΕΟΥ
CΑΠΩΡΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC [ΒΑCΙΛΕΩΝ ΑΡΙΑ]ΝΩΝ
ΚΑΙ ΑΝΑΡΙΑΝΩΝ ΕΚ ΓΕΝΟΥC ΘΕΩΝ Υ[ΙΟΥ]
ΜΑCΔΑCΝΟΥ ΘΕΟΥ ΑΡΤΑΞΕΡΟΥ Β[ΑCΙΛΕΩC]
ΒΑCΙΛΕΩΝ ΑΡΙΑΝΩΝ ΕΚ ΓΕΝΟ[ΥC ΘΕΩΝ]
ΕΚΓΟΝΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΠΑΚΟΥ ΒΑCΙΛ[ΕΩC]

‘This is the effigy of the Mazdayasnian Majesty Šābuhr king of kings of Ērān (Aryans) and Anērān (non-Aryans), whose *ciθra* is from the divine lords, son of the Mazdayasnian Majesty Ardašēr king of kings of Ērān, whose *ciθra* is from the divine lords, son of the Majesty Pābag, the king.’

Bibliography

M. Back, *Die sassanidischen staatsinschriften: studien zur orthographie und phonologie des mittelpersischen der inschriften*, Leiden, 1978, 282-83.

E.W. West, "Sassanian Inscriptions explained by the Pahlavî of the Pârsîs" (1869), *JRAS*, 4/ 1870, (357-405), 363.

(Raham Asha)